

Registracijski broj škole:

7 9 7

Zemlja:

H R

Referentni broj učenika:

2 1 6 2

Jezična kombinacija:

E N > H R

Inicijali učenika:

P N K

Godina rođenja učenika:

1 9 9 9

Kako priče prevesti u karijeru

Uvijek me uspije zadiviti kako na prvi pogled nevažni događaji mogu ostaviti dubok trag na ljudsku životnu. Tako su mene tri sruhe zgodne uvelo da se iz Engleske preselila u tri različite države i postaneu profesionalne prevoditelj.

Sve je započelo rock festivalom. Pri kraju završne večeri, dok je kiša razmijetala kao i obično, meni i mojoj ekipi prišao je trojac pričuio promodene dječke koji je također bio na festivalu. Jedan od njih nas je, na pričuio nesigurnom engleskom, pitao za put do koledžora. Ispostavilo se da su oni Mjenci koji putuju Europom i s obzirom na to da sam ja uglavnom znala samo osnove njemačkog, a koledžor je bio pričuio daleko, pomudila sam se i rekla im da će im ja pokazati put kada koncert završi. Da strahim priču: ostali su u kontaktu i ja sam odlučila studirati njemački.

U međuvremenu sam postala toliko opčinjena bježćim njemačkom da sam i prije nego što sam diplomirala, željela tamo otići živjeti. Za mene je podučavanje bilo očiti izbor pri biranju zanimanja te sam, samo mjesec dana nakon primanja diplome, željela u Essenu i podučavala učenike svile doli i razucekog podnijetla. Stjecajući radnosti, moj šef je bio Talijan koji je dugo ~~radio~~ gajiv ambiciju za oharanijem jezične škole u svojoj domovini i kad mi je, nakon

Registracijski broj škole:

7 9 4

Zemlja:

H R

Referentni broj učenika:

2 1 6 2

Jezična kombinacija:

EN > HR

Inicijali učenika:

PNK

Godina rođenja učenika:

1 9 9 9

dvije godine, pri čemu pričam da u Pisi budem "glava" za jezike, činio se kao da mi se smiješi nova avantura.

Tako sam otela, naime, završila posmatranje talijanskog i vjerovao da ću nešto što sam već ~~više~~ jednom napravila, moći napraviti ponovo. U Italiji sam provela tri godine podučavajući engleski i njemački, a kako se moj talijanski poboljšavao, sve sam se više bavila i prevoditeljicom.

Upravo su se tada po treći put zaredom srele okolnosti. Jedan od mojih prijatelja koji je samom bio na festivalu, sada je radio u Danskoj te je u volinama (jer je internet tada bio više-manje samo stvar znanstvene fantastike) nabasao na najjeftinije Europske komisije za prevoditelje koji govore barem dva jezika EU. Prije toga nikada nisam razmišljala o tome da postanem prevoditelj s prve razine vremena, ali sam sada, kada sam već barabala njemački i talijanski, odlučila pokušati.

Prijavila sam se i najecala u Rimu, po propisima i bez prevelikih očekivanja. Na moje veliko iznenađenje, na posljetku sam pozvana u Bruxelles na usmeno ispitivanje koje sam također proživela te sam dvije godine kasnije postala profesionalni prevoditelj za komisiju u Bruxellesu.

Registracijski broj škole:

7 9 4

Zemlja:

H R

Referentni broj učenika:

2 1 6 2

Jezična kombinacija:

E N > H

Inicijali učenika:

P N K

Godina rođenja učenika:

1 9 9 9

To se dogodilo prije dvadeset godina, i tada nisam ni razmišljala
o tome što je moglo biti da sam postupala drugačije. Ako se i jesam osvrnula
na prošlost, osmislila sam se jednako kako bih zadovoljila sreći koja mi je
zapisana u zvezdanu i zbog koje me ovo troje Mjesaca pitalo za put.